

Schlussprotokoll
zum Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Albanien
über Soziale Sicherheit

Protokoll i përfundimtar
i Marrëveshjes
ndërmjet Republikës Federale të Gjermanisë
dhe Republikës së Shqipërisë
për Mbrojtjen Shoqërore

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 Nummer 5 des Abkommens:

Werden andere als die genannten Minister oder Ministerien für den sachlichen Geltungsbereich des Abkommens zuständig, sind diese zuständige Behörde.

2. Zu Artikel 1 Absatz 1 Nummer 9 des Abkommens:

Der gewöhnliche Aufenthalt ergibt sich aus dem tatsächlichen, rechtmäßigen und auf Dauer ausgerichteten Verweilen sowie dem Schwerpunkt der Lebensverhältnisse.

3. Zu Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe b des Abkommens:

Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung gelten die besonderen Bestimmungen des Abkommens (Teil III) nicht.

4. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:

- a) Ungeachtet des Artikels 2 Absatz 2 berücksichtigen
- die deutschen Träger soweit erforderlich auch Versicherungszeiten einer Person, die in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union, einem anderen Vertragsstaat des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz zurückgelegt worden sind und
 - die Träger beider Vertragsstaaten soweit erforderlich auch Versicherungszeiten einer Person, die in einem Drittstaat zurückgelegt worden sind, mit dem beide Vertragsstaaten ein gleichartiges Abkommen über Soziale Sicherheit geschlossen haben.

b) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gilt Artikel 2 Absatz 2 nicht, soweit das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung Versicherungslastregelungen enthält, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines Staates übergegangen oder aus dessen Last abgegeben worden sind.

5. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände von Trägern sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- b) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland bleiben Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Abkommen oder im überstaatlichen Recht unberührt.

Me rastin e nënshkrimit të Marrëveshjes ndërmjet Republikës Federale të Gjermanisë dhe Republikës së Shqipërisë për Mbrojtjen Shoqërore, personat e autorizuar të të dy shteteve kontraktuese deklarojnë se kanë rënë dakord për sa vijon:

1. Për nenin 1, paragrafi 1, pika 5 e Marrëveshjes:

Me autoritet kompetent do të nënkuptohet edhe çdo ministër ose ministri tjetër të cilëve në të ardhmen mund t'u kalojë përgjegjësia për fushën lëndore të kësaj Marrëveshje.

2. Për nenin 1, paragrafi 1, pika 9 e Marrëveshjes:

Vendbanim i zakonshëm rezulton nga qëndrimi faktik, i ligjshëm, i cili synohet të jetë i përhershëm, si dhe nga qendra e aktivitetit jetësor.

3. Për nenin 2, paragrafi 1, pika 1, gërma b e Marrëveshjes:

Rregullimet e veçanta të Marrëveshjes (pjesa III) nuk vlejnë për sigurimin shtesë të korporatës së minoriteteve, i cili ekziston në Republikën Federale të Gjermanisë.

4. Për nenin 2, paragrafi 2 i Marrëveshjes:

- a) Pavarësisht nga neni 2, paragrafi 2
- institucionet gjermane, për sa të jetë e nevojshme, marrin parasysh edhe periudhat e sigurimit të një personi, të cilat janë përmblur në një shtet tjetër anëtar të Bashkimit Evropian, në një shtet tjetër kontraktues të Marrëveshjes për Hapësirën Ekonomike Evropiane ose në Zvicër, dhe
 - institucionet e të dy shteteve kontraktuese, për sa të jetë e nevojshme, marrin parasysh edhe periudhat e sigurimit të një personi, të cilat janë përmblur në një shtet të tretë, me të cilin të dy shtete kontraktuese kanë lidhur një marrëveshje për mbrojtjen shoqërore.

b) Në lidhje me Republikën Federale të Gjermanisë, neni 2, paragrafi 2 nuk vlen nëse marrëveshja ose rregullimi mbishtetëror tjetër përmban dispozitat për sigurimin sipas të cilave periudhat e sigurimit janë përfundimisht në ngarkim të një shteti ose nuk janë më në ngarkim të tij.

5. Për nenin 4 të Marrëveshjes:

- a) Dispozitat ligjore të një shteti kontraktues, të cilat garantojnë bashkëpunimin e të siguruarve dhe të punëdhënësve në organet e vetadministrimit të institucionit dhe të shoqatave të institucioneve si dhe në juridiksionin e mbrojtjes shoqërore, mbeten të pacënuara.
- b) Lidhur me Republikën Federale të Gjermanisë, dispozitat për detyrimin e sigurimit në marrëveshjet ndërkombëtare ose në të drejtën ndërkombëtare mbeten të pacënuara.

- c) Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb der Bundesrepublik Deutschland, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, eines Vertragsstaates des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz haben, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung nur nach der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 berechtigt.
- d) Albanische Staatsangehörige mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser Beitragszeiten für mindestens 60 Monate zurückgelegt haben. Dies gilt entsprechend für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens der Vereinten Nationen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und für Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Albanien. Für die übrigen vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens erfassten Personen gilt Artikel 4 nicht für die freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.
- e) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über die Versicherungspflicht der gewöhnlich an Bord eines Seeschiffs erwerbstätigen Personen bleiben unberührt.

6. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Albanien erhalten eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind sowie über Leistungen für nach dem Fremdrentengesetz anrechenbare Versicherungszeiten, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur medizinischen Rehabilitation, zur Teilhabe am Arbeitsleben sowie über ergänzende Leistungen der Träger der Rentenversicherung und der Alterssicherung der Landwirte bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, bleiben unberührt.

7. Zu den Artikeln 6, 7 und 9 des Abkommens:

- a) Gelten für eine Person nach den Artikeln 6, 7 und 9 die deutschen Rechtsvorschriften, finden hinsichtlich dieser Beschäftigung in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber allein die deutschen Rechtsvorschriften über die Kranken-, Pflege- und Unfallversicherung sowie über die Versicherungspflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung (Arbeitslosenversicherung) so Anwendung, als ob die Erwerbstätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland ausgeübt würde.
- b) Gelten für eine Person nach den Artikeln 6, 7 und 9 die albanischen Rechtsvorschriften, finden hinsichtlich dieser Beschäftigung in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber allein die albanischen Rechtsvorschriften über die Gesundheits-, Arbeitsunfall-, Berufskrankheits-, Kranken-, Mutterschafts- und Arbeitslosenversicherung so Anwendung, als ob die Erwerbstätigkeit in der Repu-

- c) Personat me vendbanim të zakonshëm jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, të cilët kanë shtetësinë e një shteti anëtar të Bashkimit Evropian, të një shteti tjetër kontraktues të Marrëveshjes për Hapësirën Ekonomike Evropiane ose të Zvicrës, kanë të drejtën të sigurohen vullnetarisht në Sigurimin Gjerman të Pensioneve vetëm sipas Rregullores së Komunitetit Evropian Nr. 883/2004.
- d) Shtetasit shqiptarë me vendbanim të zakonshëm jashtë territorit sovran të Republikës Federale të Gjermanisë kanë të drejtën të sigurohen vullnetarisht në Sigurimin Gjerman të Pensioneve, nëse për të kanë përbushur periudha të sigurimit prej jo më pak se 60 muaj. Kjo vlen përkatësisht edhe për refugjatët në kuptimin e nenit 1 të Marrëveshjes së Kombeve të Bashkuara të datës 28 korrik 1951 mbi pozitën juridike të refugjatëve dhe të protokollit të datës 31 janar 1967 mbi pozitën juridike të refugjatëve si dhe për personat pa shtetësi në kuptimin e nenit 1 të Marrëveshjes së datës 28 shtator 1954 mbi pozitën juridike të personave pa shtetësi me vendbanim të zakonshëm në territorin sovran të Republikës së Shqipërisë. Për personat e tjerë, të cilët mbulohej nga fusha personale e zbatimit të marrëveshjes, neni 4 nuk vlen për sigurimin vullnetar në Sigurimin Gjerman të Pensioneve. Dispozitat më të favorshme ligjore të brendshme mbeten të pacënuara.
- e) Dispozitat ligjore të shteteve kontraktuese mbi detyrimin për sigurim të një personi zakonisht të punësuar në bordin e një anijeje detare mbeten të paprekura.

6. Për nenin 5 të Marrëveshjes:

- a) Personat me vendbanim të zakonshëm në territorin sovran të Republikës së Shqipërisë marrin një pension në bazë të dispozitave ligjore gjermane për shkak të invaliditetit vetëm në rastin, kur kjo e drejtë për të përfitur ekziston, pavarësisht nga gjendja përkatëse e tregut të punës.
- b) Dispozitat ligjore gjermane për përfitimet nga periudhat e sigurimit, të cilat nuk ishin kryer në territorin sovran të Republikës Federale të Gjermanisë, dhe për përfitimet për periudhat e sigurimit, të cilat mund të llogariten sipas Ligjit për Pensionet e Huaaja, mbeten të pacënuara.
- c) Dispozitat ligjore gjermane mbi përfitimet për rehabilitim mjekësor, për pjesëmarrjen aktive në punë, si dhe për përfitimet plotësuese nga institucionet të sigurimit të pensionit dhe të pensionit të pleqërisë për bujqit mbeten të pacënuara.
- d) Dispozitat ligjore gjermane, të cilat e parashikojnë pezullimin e pretendimeve nga sigurimi i pensionit për personat, të cilët nëpërmjet qëndrimit të tyre jashtë vendit i shmangen procedimit penal kundër tyre, mbeten të pacënuara.

7. Për nenet 6, 7 dhe 9 të Marrëveshjes

- a) Kur për një person sipas neneve 6, 7 dhe 9 të marrëveshjes zbatohen dispozitat ligjore gjermane, lidhur me këtë punësim gjejnë zbatim në të njëjtën mënyrë për të dhe për punëdhënësin e tij vetëm dispozitat ligjore gjermane për sigurimin shëndetësor, sigurimin për përkuqdesje shëndetësore dhe sigurimin ndaj aksidenteve si dhe për detyrimin e sigurimit në bazë të së drejtës së nxitjes së punësimit (sigurimi i papunësisë) njëllor sikur puna të ishte kryer në Republikën Federale të Gjermanisë.
- b) Kur për një person sipas neneve 6, 7 dhe 9 të marrëveshjes zbatohen dispozitat ligjore shqiptare, lidhur me këtë punësim gjejnë zbatim në të njëjtën mënyrë për të dhe për punëdhënësin e tij vetëm dispozitat ligjore shqiptare për sigurimin shëndetësor, sigurimin ndaj aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale, sigurimin e sëmundjes, sigurimin për barrë lindje dhe sigurimin e pa-

blik Albanien ausgeübt würde. In diesem Fall gelten die deutschen Rechtsvorschriften über die Pflegeversicherung nicht.

8. Zu Artikel 7 des Abkommens:

- a) Eine Entsendung in den anderen Vertragsstaat liegt insbesondere dann nicht vor, wenn
 - aa) die Tätigkeit des entsandten Arbeitnehmers nicht dem Tätigkeitsbereich des Arbeitgebers im Entsendestaat entspricht;
 - bb) die zum Zwecke der Entsendung eingestellte Person zu diesem Zeitpunkt ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Entsendestaat hat.
- b) Der Zeitraum von 24 Monaten beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits entsandt sind, mit diesem Tag.
- c) Der Arbeitgeber übt im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit aus, wenn er dort üblicherweise 25 Prozent des Umsatzes erzielt oder 25 Prozent der Arbeitnehmer beschäftigt.
- d) Erfolgt die erneute Entsendung im Rahmen eines Beschäftigungsverhältnisses mit einem anderen Arbeitgeber, setzt die Anwendung von Artikel 7 Absatz 1 voraus, dass der Arbeitnehmer bei dem anderen Arbeitgeber unmittelbar vor der Entsendung mindestens zwei Monate im Entsendestaat beschäftigt war.

9. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Eine Ausnahmevereinbarung kann insbesondere für einen Arbeitnehmer geschlossen werden, der bei einer im anderen Vertragsstaat ansässigen, rechtlich selbstständigen Beteiligungsgesellschaft seines Arbeitgebers im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorübergehend mehr als zwei Monate im Kalenderjahr eingesetzt wird und für diesen Zeitraum zu Lasten der Beteiligungsgesellschaft Arbeitsentgelt bezieht.

10. Zu Artikel 23 des Abkommens:

Wird ein Antrag auf eine Rente, auf die nur unter Anwendung des Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von 12 Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente

- a) nach den deutschen Rechtsvorschriften mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens jedoch mit dem Inkrafttreten des Abkommens;
- b) nach den albanischen Rechtsvorschriften mit dem Tag, an dem die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens jedoch mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

punësisë, njëlloj sikur puna të ishte kryer në Republikën e Shqipërisë. Në këtë rast, dispozitat ligjore gjermane për përkujdesjen e pleqërisë nuk gjejnë zbatim.

8. Për nenin 7 të Marrëveshjes:

- a) Nuk konsiderohet dërgim në shtetin tjetër kontraktues veçanërisht kur:
 - aa) puna e punëmarrësit të dërguar nuk përputhet me fushën e veprimtarisë së punëdhënësit në shtetin dërgues;
 - bb) personi i punësuar me qëllim dërgimi në këtë kohë nuk e ka vendbanimin e zakonshëm në shtetin dërgues.
- b) Për personat, të cilët në ditën e hyrjes në fuqi të marrëveshjes kanë qenë të dërguar, periudha prej 24 muajsh fillon në këtë ditë.
- c) Punëdhënësi kryen një aktivitet të konsiderueshëm nëse në vendin ku ushtron zakonisht aktivitetin e tij realizon normalisht 25% të xhiros vjetore ose mban të punësuar 25% të punonjësve.
- d) Nëse dërgimi i ri kryhet në kuadrin e një marrëdhënieje punësimi me një punëdhënësit tjetër, neni 7 paragrafi 1 zbatohet nëse punëmarrësi ka punuar në vendin dërgues me punëdhënësin tjetër të paktën 2 muaj para dërgimit të ri.

9. Për nenin 9 të Marrëveshjes:

Për një përjashtim mund të bihet dakord në mënyrë të veçantë lidhur me një punëmarrës, i cili vihet në dispozicion përkohësisht për më shumë se dy muaj brenda vitit kalendarik tek një shoqëri ku punëdhënësi i tij zotëron pjesë në kapital, e cila e ka selinë në territorin sovran të shtetit tjetër kontraktues dhe gëzon personalitet juridik të pavarur dhe për këtë periudhë pune paga është në ngarkim të shoqërisë ku punëdhënësi i tij zotëron pjesë në kapital.

10. Për Nenin 23 të Marrëveshjes:

Nëse paraqitet një kërkesë për pension vetëm mbi bazën e zbatimit të kësaj marrëveshjeje brenda 12 muajve që ka hyrë në fuqi atëherë pensioni do të fillojë:

- a) sipas dispozitave ligjore gjermane në muajin kalendarik, në fillim të të cilit u përmbushën kushtet, sidoqoftë jo më parë se data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje.
- b) sipas dispozitave ligjore shqiptare në ditën në të cilën janë përmbushur kushtet, sidoqoftë jo më parë se data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje.